

บทที่ 3

การแปลคุณกริยา
(Translation of Participles)



คุณกริยา หรือ participle เป็นโครงสร้างทางไวยากรณ์รูปแบบหนึ่ง ที่ช่วยให้ประโยคกระชับ ไม่เินยื้อ นิยมใช้ในภาษาเขียน และปรากฏบ่อยครั้งในภาษาอังกฤษเชิงธุรกิจ ประโยคที่ใช้โครงสร้างนี้ มีลักษณะเด่นอย่างหนึ่ง คือ คำกริยาในอนุประโยคหลักและคำกริยาใน participle มีประธานร่วมกัน พิจารณาประโยคต่อไปนี้

ประโยคที่ 1: Thailand's GDP is estimated at 358 USD billion, *growing 1.05% year on year.*

ประโยคที่ 2: Thailand's GDP is estimated at 358 USD billion, and it grows 1.05% year on year.

ประโยคที่ 1 “Thailand's GDP is estimated at 358 USD billion” เป็นอนุประโยคหลัก ส่วน “growing 1.05% year on year” เป็น participle จะเห็นได้ว่า กริยาในอนุประโยคหลัก (is estimated) และกริยาใน participle (growing) มีประธานร่วมกัน คือ “Thailand's GDP”

ประโยคที่ 2 มีความหมายเหมือนประโยคที่ 1 ทุกประการ แต่ไม่มีการใช้ participle สังเกตได้ว่าประโยคที่ 1 ซึ่งใช้ participle จะกะทัดรัดกว่า ในบทนี้จะยกตัวอย่างการแปลประโยคภาษาอังกฤษต้นฉบับที่ใช้โครงสร้าง participle โดยกล่าวถึง participle ทั้ง 3 รูปแบบ คือ

1. Present participle (การใช้กริยาเติม ing)
2. Past participle (การใช้กริยาช่องที่ 3)
3. Perfect participle (การใช้ having ตามด้วยกริยาช่องที่ 3)

1. Present participle (การใช้กริยาเติม ing)

โครงสร้าง present participle ในภาษาอังกฤษ มีวัตถุประสงค์ในการใช้ 3 ประการหลัก คือ บอกผลของการกระทำ บอกเหตุแห่งการกระทำ และให้ข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับประธานของประโยค

ตัวอย่าง 1 *Over the last three years, Thailand has faced an unprecedented economic crisis, causing businesses to make redundancies with some affected employees facing difficulties in seeking new jobs, particularly those lacking skills required by other economic sectors.*

สามปีที่ผ่านมา เกิดวิกฤติเศรษฐกิจในไทยอย่างที่ไม่เคยมีมาก่อน ธุรกิจต่าง ๆ ต้องปลดพนักงาน พนักงานบางส่วนที่ได้รับผลกระทบต้องประสบปัญหาการหางานใหม่ โดยเฉพาะพนักงานที่ขาดทักษะการทำงานในภาคธุรกิจอื่น ๆ

“Over the last three years, Thailand has faced an unprecedented economic crisis” เป็นอนุประโยคหลัก ทำหน้าที่บอกเหตุ

“causing businesses to make redundancies with some affected employees facing difficulties in seeking new jobs, particularly those lacking skills required by other economic sectors” เป็น present participle ทำหน้าที่บอกผล

ตัวอย่าง 2 *Recognizing the importance of corporate social responsibility, the company established projects to provide service helps to communities nationwide.*
 บริษัทตระหนักถึงความสำคัญของการรับผิดชอบต่อสังคมขององค์กร จึงได้จัดตั้งโครงการต่าง ๆ เพื่อช่วยเหลือชุมชนทั่วประเทศ

“Recognizing the importance of corporate social responsibility” เป็น present participle ทำหน้าที่บอกเหตุ

“the company established projects to provide service helps to communities nationwide” เป็นอนุประโยคหลัก ทำหน้าที่บอกผล

ตัวอย่าง 3 *Reducing unnecessary costs and rationalizing corporate processes, downsizing is considered a strategy for the business entities that are concerned about the plight of the economy and the uncertain outlook.*

การลดขนาดขององค์กรจะช่วยลดค่าใช้จ่ายที่ไม่จำเป็น และปรับปรุงกระบวนการต่าง ๆ ให้มีประสิทธิภาพมากขึ้น เป็นกลยุทธ์อย่างหนึ่งสำหรับองค์กรธุรกิจที่กังวลเกี่ยวกับสถานการณ์เศรษฐกิจที่ย่ำแย่ รวมถึงสถานการณ์ที่ไม่แน่นอนในอนาคต

“downsizing is considered a strategy for the business entities that are concerned about the plight of the economy and the uncertain outlook” เป็นอนุประโยคหลัก

“Reducing unnecessary costs and rationalizing corporate processes” เป็น present participle ให้ข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับประธานของประโยค (downsizing)

“outlook” หมายถึง “the likely future situation” จึงแปล “the uncertain outlook” เป็น “สถานการณ์ที่ไม่แน่นอนในอนาคต”

2. Past participle (การใช้กริยาช่องที่ 3)

โครงสร้าง past participle ใช้เพื่อสื่อความหมายของการถูกกระทำ (passive meaning) มีวัตถุประสงค์การใช้งาน 3 ประการหลัก คือ บอกเงื่อนไข (สื่อความหมายเช่นเดียวกับการใช้ if) บอกเหตุแห่งการกระทำ และ ให้ข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับประธานของประโยค

ตัวอย่าง 1 *Compared to a 9% increase in the previous year, the revenue growth this year increases only by 3%.*
ปีนี้อัตราการเติบโตของรายได้เพิ่มขึ้นเพียง 3% เมื่อเปรียบเทียบกับปีที่ผ่านมาซึ่งเพิ่มขึ้น 9%

“the revenue growth this year increases only by 3%” เป็นอนุประโยคหลัก

“Compared to a 9% increase in the previous year” เป็น past participle บอกเงื่อนไข

“Compared to a 9% increase in the previous year” มีความหมายเทียบเท่ากับ “If/When compared to a 9% increase in the previous year”

ตัวอย่าง 2 *Worried about the trouble spelled by the pandemic-induced recession, the government offers financial assistance, such as loans and tax relief, to employers and the self-employed.*

รัฐบาลกังวลกับปัญหาภาวะเศรษฐกิจถดถอยอันเป็นผลจากโรคระบาด จึงเสนอความช่วยเหลือทางการเงิน เช่น การให้กู้ยืมและการลดภาษี ให้แก่นายจ้างและผู้ประกอบธุรกิจส่วนตัว

“the government offers financial assistance, such as loans and tax relief, to employers and the self-employed” เป็นอนุประโยคหลัก

“Worried about the trouble spelled by the pandemic-induced recession” เป็น past participle บอกเหตุที่ก่อให้เกิดการกระทำในอนุประโยคหลัก

ตัวอย่าง 3 *Established for poverty alleviation, the corporate project has been arranged for ongoing skills training to disadvantaged communities.*

บริษัทจัดตั้งโครงการเพื่อช่วยบรรเทาปัญหาความยากจน โดยจัดฝึกอบรมทักษะต่าง ๆ อย่างต่อเนื่องให้แก่ชุมชนที่ขาดแคลนโอกาส

“the corporate project has been arranged for ongoing skills training to disadvantaged communities” เป็นอนุประโยคหลัก

“Established for poverty alleviation” เป็น past participle ให้ข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับประธานของประโยค (the corporate projects)

3. Perfect participle (การใช้ having ตามด้วยกริยาช่องที่ 3)

โครงสร้าง perfect participle ใช้เพื่อบ่งบอกว่าเหตุการณ์ใน perfect participle เกิดขึ้นและเสร็จสิ้นก่อนการเกิดเหตุการณ์ในอนุประโยคหลัก โดย perfect participle อาจสื่อความหมายที่ประธานในประโยคเป็นผู้กระทำหรือถูกกระทำ (active or passive meanings)

ตัวอย่าง 1 *Having contemplated the budget deficit, the government decided to advocate increasing taxes and cutting the military budget.*

หลังจากไตร่ตรองปัญหาการขาดดุลงบประมาณอย่างถี่ถ้วน รัฐบาลจึงตัดสินใจสนับสนุนการเพิ่มภาษีและตัดงบประมาณด้านการทหาร

“the government decided to advocate increasing taxes and cutting the military budget” เป็นอนุประโยคหลัก

“Having contemplated the budget deficit” เป็น perfect participle ที่สื่อความหมายว่าประธานของประโยค (the government) เป็นผู้กระทำ และเหตุการณ์ในโครงสร้าง perfect participle (รัฐบาลไตร่ตรองปัญหาการขาดดุลงบประมาณอย่างถี่ถ้วน) เกิดก่อนเหตุการณ์ในอนุประโยคหลัก (รัฐบาลตัดสินใจสนับสนุนการเพิ่มภาษีและตัดงบประมาณด้านการทหาร)

ตัวอย่าง 2 *Having received the complaint on the workplace violence, the employer investigated it by interviewing witnesses and others involved.*

นายจ้างได้สัมภาษณ์พยานและบุคคลที่เกี่ยวข้อง หลังจากได้รับ
รับการร้องเรียนเกี่ยวกับการใช้ความรุนแรงในสถานที่ทำงาน

“the employer investigated it by interviewing witnesses and others involved” เป็นอนุประโยคหลัก

“Having received the complaint on the workplace violence” เป็น perfect participle ที่สื่อความหมายว่าประธานของประโยค (the employer) เป็นผู้กระทำ และเหตุการณ์ในโครงสร้าง perfect participle (นายจ้างได้รับการร้องเรียนเกี่ยวกับการใช้ความรุนแรงในสถานที่ทำงาน) เกิดก่อนเหตุการณ์ในอนุประโยคหลัก (นายจ้างได้สัมภาษณ์พยานและบุคคลที่เกี่ยวข้อง)

ตัวอย่าง 3 *Having been charged higher interest, most clients pay the credit card balance in full every month by due date.*

หลังจากต้องจ่ายดอกเบี้ยบัตรเครดิตที่สูงขึ้น ลูกค้าหลายคนจึงเปลี่ยนมาชำระเงินคืนเต็มจำนวนทุกเดือนภายในระยะเวลาที่กำหนด

“most clients pay the credit card balance in full every month by due date” เป็นอนุประโยคหลัก

“Having been charged higher interest” เป็น perfect participle ที่สื่อความหมายว่าประธานของประโยค (most clients) เป็นผู้ถูกกระทำ และเหตุการณ์ในโครงสร้าง perfect participle (ลูกค้าหลายคนต้องจ่ายดอกเบี้ยบัตรเครดิตที่สูงขึ้น) เกิดก่อนเหตุการณ์ในอนุประโยคหลัก (ลูกค้าหลายคนจึงเปลี่ยนมาชำระเงินคืนเต็มจำนวนทุกเดือนภายในระยะเวลาที่กำหนด)

จะเห็นได้ว่า ความรู้เกี่ยวกับโครงสร้าง participle ในรูปแบบต่าง ๆ จะช่วยในการตีความความหมายที่แสดงผ่านโครงสร้างเหล่านั้นได้อย่างเหมาะสม ไวยากรณ์จึงไม่ได้เป็นเพียงระเบียบหรือหลักการร้อยเรียงคำในภาษา หากแต่ยังเป็นสิ่งที่กำหนดความหมาย และถ่ายทอดความหมายในขณะเดียวกัน ในบทถัดไปจะกล่าวถึงการแปลกรรมวาก ซึ่งในรูปแบบไวยากรณ์ที่พบบ่อยเช่นกันในตัวบทเชิงธุรกิจ